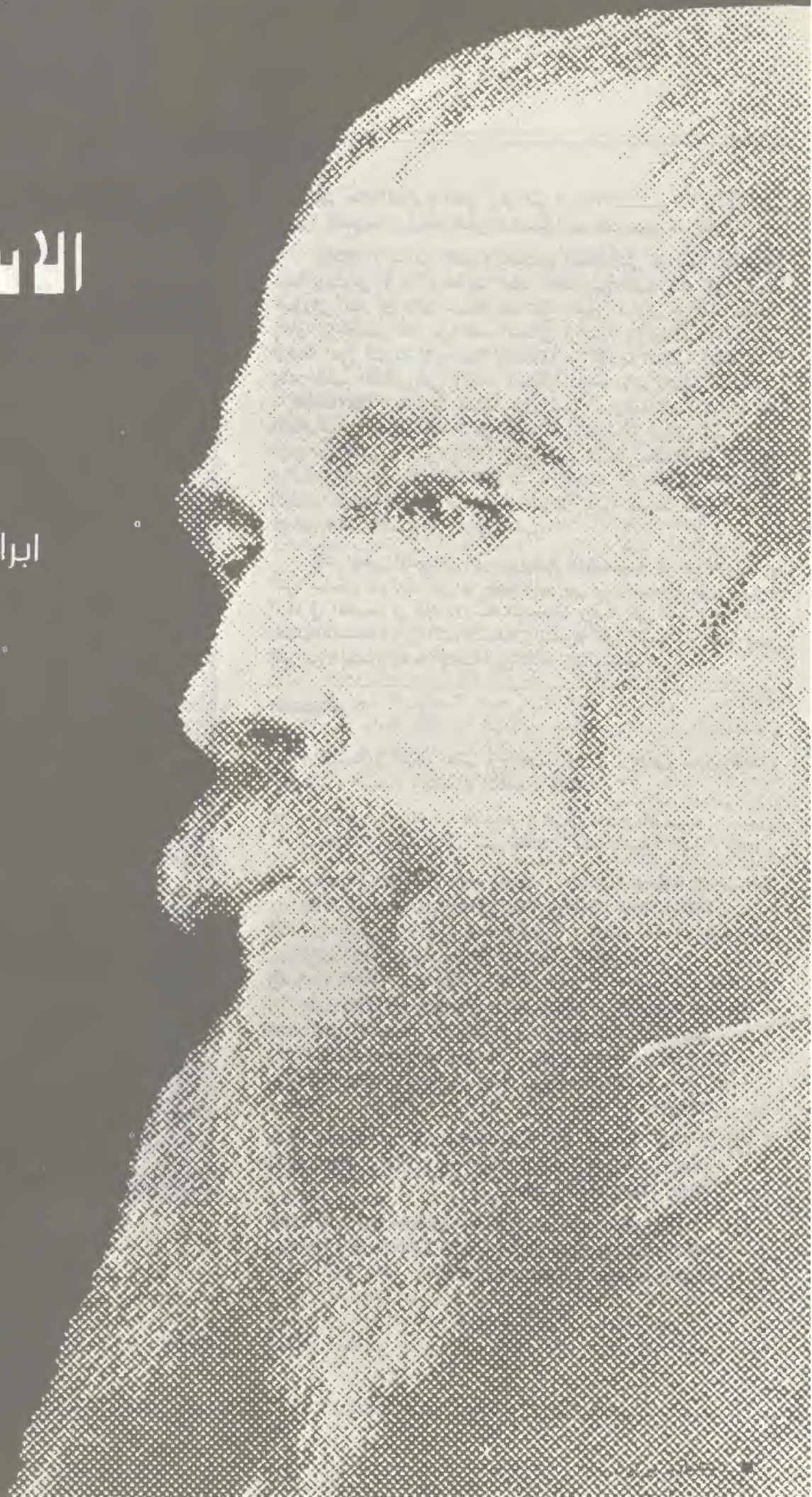


# الاستشراق الشرقي

ابراهيم امين المميز

الجامعة المستنصرية





# ورومانية



■ ١٠٠ د. لين

## الاستشراق البريطاني في القرون الوسطى ودوافعه

شهدت القرون الوسطى بداية الاتصالات الثقافية بين الجزر البريطانية والعالم العربي . ففي القرن الثاني عشر الميلادي اخذ طلاب العلم في انكلترا يتوافدون على الجامعات العربية في الاندلس واشهر هؤلاء هو اديلارد اوف باث . ففي الربع الاول من القرن الثاني عشر تجول اديلارد في الاندلس وسوريا ودرس اللغة والعلوم العربية وترجم الكثير منها الى اللاتينية وعند عودته الى انكلترا عين مدرسا خاصا لولي العهد الذي اصبح فيما بعد الملك هنري الثاني . وتبع اديلارد العديد من الباحثين وطلاب العلم ، منهم روبرت اوف جستر ايضا في القرن الثاني عشر ، ودانيل اوف مورلي الذي ابدى استياءه من جامعات الافرنج فرحل الى الاندلس سعيا وراء اكثر الفلاسفة في الكون حكمة (1) . وفي القرن الثالث عشر رحل ميخائيل سكوت الى صقلية واتفق اللغتين العربية والعبرية وقام بترجمة اعمال ارسطو طاليس من العربية الى اللاتينية وبذا يكون اول من ادخل بعض كتابات ارسطو طاليس الى الغرب (2) .



وقد تأثر عدد من الشعراء الفلاسفة الانكليز بصورة غير مباشرة بالتراث العربي مثل روجر باكون والشاعر جوسر ، كما يذكر البروفسور برنارد لويس . ومن الجدير بالذكر ان اول كتاب يطبع في انكلترا عام 1477 وهو (3) :

### Diots And Sayings OF The Philosophers

ما هو الا ترجمة لكتاب عربي هو « كتاب مختار الحكم ومحاسن الكلم » الذي كتبه عام 1053 ميلادية الامير مبشر بن فاتك المصري وهو على شكل مخطوطة غير مطبوعة وموجودة حاليا في هولندا ويحتوي على مجموعة من الامثال والحكم الفلسفية وترجم الى بعض اللغات الاوروبية الاخرى عدا اللاتينية . وقد تعلم الطلاب الانكليز من اساتذتهم العرب - كما يقول اديلارد لابن اخيه وهو يحدثه - « الاساليب العلمية المنطقية في البحث والاستقصاء ، فقد تعلمت ... شيئا واحدا من اساتذتي العرب ... تعلمت ان الانسان قد منح العقل ، ليلعب دوره كالحكم الرئيس في التمييز بين الحق والباطل . علينا ان نحث اولا عن العقلانية وعندما نجدها وليس قبل ذلك يمكن اضافة الخبرة لها . فالخبرة بعد ذاتها لا يمكن ان تنمي الثقة في نفسية الفيلسوف » (4) . وفي القرون اللاحقة تفسر الموقف بين العرب والغرب فقصد العرب تفوقهم الحضاري ، وتقدمت اوربا علميا وثقافيا ، وانقطع سيل الطلبة الاوربيين على الجامعات العربية .

فدرس التراث العربي في الغرب ليس طلبا للعلم والمعرفة وانما لاغراض اكايدمية صرفة وبدأت حركة الاستشراق في انكلترا بتأليف المعاجم وكتب النحو وبحقيق النصوص والمخطوطات العربية والقيام بالبحوث في التاريخ والادب العربي ، ففي القرن السابع عشر بدا الاستشراق في انكلترا بالمعنى الحديث حين استحدثت كراسي الاستاذية في الادب والتاريخ العربي في اكسفورد وكمبرج . ويعتبر اول مستشرق في انكلترا هو :

وليم بيدويل ( 1632 - 1561 ) وأهم اعماله قاموس عربي يقع في (7) مجلدات الا انه لم ينشرها . كما قام ببعض الابحاث القرآنية ، وجمع قاموسا بالكلمات العربية المستعملة في اللغات الاوروبية .

جون كريغز ( 1602 - 52 ) : استاذ علم الفلك في اكسفورد ، تجول في الشرق الادني ، خاصة في مصر ، وجمع عددا من المخطوطات العربية والفارسية واهتم بدراسة علوم الرياضيات عند العرب .

ادوارد بوك ( 1604 - 91 ) : سافر عام 1630 الى حلب واقام هناك لمدة خمس سنوات اتقن خلالها العربية قراءة وكتابة . وجمع عددا كبيرا من المخطوطات العربية التي اخذها معه الى اكسفورد وبعد عودته الى انكلترا عام 1636 تبوأ كرسي الاستاذية العربي في اكسفورد وروى عنه انه كان يبدأ محاضراته بحكم الامام علي بن ابي طالب . ومن اهم اعماله :



لغة مساعدة ، واهم مستشرقى ذلك القرن م. لومسدن - استاذ العربية في كلية فورت ولیم بالهند الذي قام باعداد مدخل للنحو العربي فاستعمل بصورة واسعة في الهند وأوربا ، وج. ه. هندلي الذي اعد دراسة عن المتنبي .

وكان القرن التاسع عشر عصر المستشرقين الرحالة ، ومن اهم هؤلاء :-

١ . و . لين ( 76 - 1801 ) : ابحر في حزيران 1825 الى الاسكندرية ورغب بايدي الامر في دراسة حضارة قدماء المصريين الا انه شغف باحفادهم واسلوب معيشتهم ، ويقول في مذكراته : « عندما وطأت قدمي ارض مصر ، اعترتني عاطفة جياشة ، كعريس شرقي على وشك أن يرفع الحجاب عن وجه عروسته التي لم يسبق ان رآها » وكان نمط معيشتها لا يختلف عن أي مصري آخر ، فقد ساعدت سحنته الشرقية وملامحه السمراء ان يندمج اندماجا كلياً في الاوساط الشعبية المصرية ، حيث عرف بـ « منصور افندي » وبعد رجوعه الى انكلترا نشر كتابا يقع في مجلدين بعنوان :

#### AN Account of The Manners And Customs of The Modern Egyptians - 1836

حيث لقي نجاحا باهرا ، فبيعت الطبعة الاولى منه خلال اسبوعين ، واعيد طبعه في المانيا وامريكا . ويستعرض الكتاب تقاليد وعادات وانماط معيشة اهل القاهرة ، قبل ان تحدث التغيرات التي حولتها الى مدينة عصرية ، وكان ذلك من اهم اسباب نجاح الكتاب ، اذ انه يردن الحياة اليومية في عصر يكاد يكون منقرضا . وفي السنين التالية كرس ( لين ) جهوده لاعتماد ترجمة انكليزية « لالف ليلة وليلة » حيث ان التراجم السابقة كانت - من وجهة نظره - تنقصها الدقة العلمية ، فقد كان يهدف الى ترجمة حرفية دقيقة والابقاء في الوقت نفسه على طابعها الاصيل . واعيد معجما ( عربيا - انكليزيا ) ، فالقواميس العربية المتداولة في مكتبات وجامعات اوربا يومئذ كقواميس Freytas و Golius اعتبرت غير متكاملة ومفرداتها شحيحة . وبدأ ( لين ) مهمته الشاقة هذه ، مستعينا بالمعاجم العربية الكلاسيكية كـ « تاج العروس » وغيره . وفي تموز 1842 ابحر في سفرته الثالثة الى مصر ، واقام في القاهرة متكباً على عمله بمعدل 12 - 14 ساعة يوميا ، وعندما اقنع بأنه جمع ما فيه الكفاية من المفردات ، عاد الى انكلترا ، وكرس الـ 25 سنة المتبقية من حياته لاعتماد قاموسه (6) .

ادوارد هنري بالمر ( 82 - 1840 ) : عندما كان في العشرين من عمره تعرف على مسلم هندي يدعى الشيخ عبدالله ، الذي كان يدرس اللغة الهندستانية في كمبرج فاستقى منه بالمر ولعا وشغفا عجيبين باللغات الشرقية وانكب على دراسة العربية والفارسية والاردية ، ووجد نفسه يترجم الشعر الانكليزي الى العربية ، واختلط بالمر بالجالية العربية بانكلترا ، وكون صداقة حميمة مع شخص يدعى « رزق الله حسن الحلبي » الذي علم بالمر الكثير واثّر تأثيرا عميقا في نفسه (7) . وفي عام 1869 سئحت له الفرصة لزيارة الشرق الأدنى مشحلا لـ « جمعية استكشاف فلسطين » Palestine Exploration Society وبعد عودته

عين استاذاً للعربية في كمبرج وفي عام 1882 زار مصر وقام برحلة على صهوة جواد عبر صحراء سيناء ، لقي فيها حتفه على يد جماعة من البدو . ومن اهم خصائص بالمر التي تميزه عن بقية المستشرقين

#### ٢ - نموذج من تاريخ العرب Specimen of The History of The Arabs

وهو عبارة عن مقتطفات من تاريخ ابي الفرج : وقد طبع عام 1649 في اكسفورد واعيد طبعه عام 1806 .

ب - « لامية العجم » : دراسة نقدية لقصائد الطغراني ، نشرت في اكسفورد عام 1661 .

ج - « المختصر في الدول » : يتضمن النص العربي الكامل لتاريخ ابي الفرج مع ترجمة انكليزية له .

واعتبر بوكوك اشهر مستشرق عصره ، وقصده طلاب العربية من سائر انحاء اوربا ، حتى من رومانيا وبالإضافة الى مؤلفاته المذكورة آنفا فقد ترك عند وفاته 420 مخطوطة عربية اقتنتها مكتبة البودليان في اكسفورد (5) ولا تزال موجودة بها حتى الآن .

ومن اهم الدوافع التي ساعدت على نمو حركة الاستشراق في اوربا عامة وانكلترا خاصة في القرن السابع عشر هو الدافع الديني فقد اتضح ان هناك علاقة وطيدة بين اللغتين العربية والعبرية ، واعتبرت اللغة العربية عاملا يساعد على الفهم الصحيح على مفردات ونحو اللغة العبرية لكي يكون بالامكان قراءة « العهد القديم » بنصه العبري .

#### الاستشراق في القرن الثامن عشر

تزايد الاهتمام بهذا القرن بدراسة العربية في انكلترا واستحدثت كرسي استاذية آخر للعربية في كل من اكسفورد وكمبرج ومن اهم دارسي العربية في ذلك القرن :

سيمون اوكلي ( 1720 - 1678 ) : درسها في اكسفورد وكمبرج ، واصبح استاذاً للعربية فيما بعد بكمبرج ومن اهم مؤلفاته :- « مدخل الى دراسة اللغات الشرقية » وترجمة الى الانكليزية لـ « حي بن يقظان » لابن طفيل ، ودراسة ثقافية وسياسية عن الاسلام تقع في (3) مجلدات والتي تعتبر اول محاولة لتعريف قراء الانكليزية بالحضارة العربية الاسلامية .

جورج سيل ( 1736 - 1697 ) : وهو محام درس العربية في اوقات فراغه ووصف نفسه بأنه « نصف مسلم » وهو اول أوربي ترجم القرآن الكريم ، وذلك عام 1734 .

وليم جونز ( 94 - 1746 ) : ترجم المعلقات ، درس العربية في اكسفورد حيث استصحب معه شخصا سوريا ليكون مدرسا له .

ج. ل. بوركهارت ( 1784-1817 ) : السويصري الاصل الذي اقام في انكلترا ، فبعد ان درس في بعض الجامعات الاوربية سافر الى حلب حيث اقام فترة اتقن فيها العربية ، وامضى معظم حياته يتجول في سوريا ومصر وشبه جزيرة العرب ، واستطاع ان يزور مكة . اشهر مؤلفاته « البدو والوهابيون » وقد جمع الكثير من الاقوال والامثال العربية من تجواله في البوادي .

#### الاستشراق في القرن التاسع عشر

استحدثت كرسي استاذية آخر في جامعة لندن المؤسسة حديثا ، كما ان توسع النفوذ البريطاني في الهند وزيادة الاقبال على دراسة اللغات الهندية المختلفة شجع الباحثين على دراسة العربية باعتبارها



هو انه اتقن العربية كتابة اتقاناً كاملاً ، فقد قرأ بالمر الشعر بلغة الضاد ، وفيما يلي نموذج من اشعاره بالعربية :

ليت شعري هل كفى ما قد جرى

مد جرى ما قد كفى من مقلتي

قد برى اعظم حزن اعظمي

وفنى جيمي حاشا اصغري

ومن مؤلفاته دراسة عن اشعار بهاء الدين زهير المصري ، وكتاب في النحو العربي بالانكليزية ، وسيرة هارون الرشيد ، وتراجم للشعر العربي والفارسي الى الانكليزية .

وليم رايت ( 89 - 1840 ) : ابن ضابط بريطاني في الهند كانت والدته ضليعة باللغات الشرقية ، وشجعت ابنها على دراستها ، فدرس العربية في جامعات انكلترا وجامعة ليدن في هولندا حيث تتلمذ على يد المستشرق الهولندي الشهير رينهاردت دوزي ثم درس العربية في جامعات لندن ودبلن وكمبرج . ومن اعماله اصدار طبعة محققة لرحلة « ابن جبير » و « الكامل » للمبرّد ، كما تعاون مع دوزي في اصدار طبعة « التاريخ » للمقري .

وتبع « رايت » في كرسي الاستاذية العربي بكمبرج الاسكتلندي روبرتسون سميث ( 44 - 1846 ) الذي درس العربية في جامعة ابردين الاسكتلندية ، وتحوّل من 1879 الى 1881 في مصر وفلسطين وسوريا وشبه جزيرة العرب ، فوصل الى جادة الطائف . ومن اعماله المنشورة « القرابة والزواج عند العرب قبل الاسلام » . كما شغل منصب رئيس تحرير دائرة المعارف البريطانية .

واسكتلندي آخر عني بدراسة تراث العرب هو سير ولیم مویر ( 1819 - 1905 ) الذي نشر عدة بحوث عن الرسول ( صلعم ) والتاريخ الاسلامي بعضها لا يزال يدرس في الجامعات الانكليزية والهندية ، وكتابه عن تاريخ الخلافة الاسلامية المستند الى الكثير من امهات المراجع العربية لا يزال مصدراً مهماً في هذا الموضوع .

وبدا يتبين ان القرن التاسع عشر يجمع بالكثير من المستشرقين « الرحالة » بخلاف اولئك الذين قاموا بجولات « سياحية » الى مصر وسوريا وفلسطين ، وكان عنصر الاستكشاف جزءاً من طبيعة القرن التاسع عشر (8) .

ان ترامي اطراف الامبراطورية البريطانية وقوة نزعة الترحال والتجوال واختراق الاماكن النائية ، والشهرة الواسعة وما يرافقها من جاه وتكريم التي تنتظر من يصل الى مجاهل الصحاري والفايات دفعت بالكثير الى الترحال وتدوين ادق تفاصيل ما يشاهدونه ، ثم دفع كتاباتهم الى الناشرين ، مما يضمن لهم مورداً مالياً ذا ثلماً ومنزلة مرموقة في الميادين الادبية والجغرافية . ومنهم :

ولفرد سكاوت بلنت ( 82 - 1840 ) : فقد بدأ حياته دبلوماسياً وتحوّل مع زوجته في الشرق الادنى وشمال افريقيا ، فزار نجد عام 1878 ، فاستقبلهم امير حائل وقدم لهم مجموعة من الخيول العربية الاصلية وضمن سلامتهم لحين وصولهم الى بغداد ، وكان ( بلنت ) يتعاطف مع زعماء الحركات الوطنية والفكرية في العالم العربي كاحمد عرابي وجمال الدين الافغاني . وقامت زوجته آن

بلنت التي تتقن العربية بترجمة المعلقات السبع الى الانكليزية وقام هو باعادة كتابتها كشعر انكليزي .

جارلس داوتي ( 1843 - 1926 ) : يعتبر من اهم الرحالة في القرن التاسع عشر . فبعد فترة استعداد قضاها في دمشق حيث درس العربية ، قام باسفاره الاستكشافية في اواسط شبه جزيرة العرب وبخلاف اسلافه الذين اخفوا اصلهم ودينهم اثناء تجوالهم في شبه الجزيرة ، فلم يخف داوتي اصله ودينه ، بل كان يتجول « كنصراني » فكاند يفقد حياته اكثر من مرة ، وكتابه المعروف ( الصحراء العربية ) يحتوي معلومات مفصلة عن جغرافية وجيولوجية شبه الجزيرة .

واشهر هؤلاء الرحالة هو سير رينشارد بيرتون ( 90 - 1821 ) درس العربية في اكسفورد ولكنه ترك الجامعة قبل انتهاء دراسته وذهب الى الهند والتحق بالجيش البريطاني ومكث في المناطق الاسلامية هناك عدة سنوات ودرس العربية والفارسية وبعض اللغات الهندية وزار مصر ومن القاهرة سافر الى السويس على ظهر جمل ومن هناك استقل سفينة حجاج الى ينبع ومن ثم عبر الحجاز ، الى مكة والمدينة وعند رجوعه الى انكلترا نشر كتابه « حج الى مكة والمدينة » .

وهناك العديد من الرحالة لا يتسع المجال لذكرهم جميعاً في هذا المجال مثل هاملتون و بوكنتهام وغيرهما . فالاستعراض التاريخي للاستشراق الوارد آنفاً ليس ببحث شامل للموضوع ، وانما الغرض منه اعطاء فكرة عامة عن الاستشراق في انكلترا الى القرن التاسع عشر ، وبالتالي بيان العلاقة بين الاستشراق والرومانسية ، خاصة رومانسية « الهرب » التي انتشرت في ذلك العصر واثرت على حركة الاستشراق .

### رومانسية « الهرب »

ان طابع رومانسية « الهرب » في القرن التاسع عشر في اوربا وخاصة في انكلترا تعزى لعوامل كثيرة منها ترامي اطراف الامبراطورية ، وتدفق ثروات المستعمرات على الوطن « الام » وظهور طبقة موسرة عبرت عن رغد حالها وبجوحة عيشها بالتحليق في اجواء الخيال . فاستقطب الشرق والوانه الزاهية انظار الاوربيين الذين وجدوا فيه متنفساً لما يعتلج في نفوسهم من احلام عن بلدان نائية واقوام لا تزال ترفل في حياة تكاد تكون « مسرحية » في انماط معيشتها شبه الاسطورية وملابسها الزاهية الفضاضة اذا قورنت بمناخ اوربا الاجتماعية القائم ورتابة العيش فيه ، خاصة بالنسبة للطبقات دون الوسطى والطبقات العاملة . كما ان تأسيس دور النشر التي طبعت ووزعت كتب الرحالة بعشرات الآلاف قتلقتها ايدي القراء والتهمت محتوياتها ساهمت مساهمة فعالة في خلق عنصر « الهرب » في نفوس القراء الى جو رومانسي بعيد عن جوهم البارد والرتيب بالمعنيين المناخي والاجتماعي . وانتشار الصحف الحافلة بمغامرات الرحالة والمكتشفين في بقاء العالم النائية حفزت الخيال للهرب باتجاه كل ما هو « فطري » نحو امصار مشمسة نهارة ومرصعة بالنجوم ليلاً ، حيث الحياة لذيدة برخاوتها وبطئها ، بعيدة كل البعد عن اجواء اوربا الصناعية وانضباطها الذي يحبس الانفاس مما يجعل الانسان سجين نفسه تواقاً للهرب منها الى البوادي او للغيابي الشاسعة ، حراً طليقاً كرامي غنم وسط سهول هائلة المساحة لا حدود لها سوى الافاق . وتكتب ايزابيل بيرتون - زوجة الرحالة





■ جارلس داوتي  
■ ادوارد هنري بالمر

ريتشارد بيرتون - في مذكراتها « انني اتحرق شوقا الى الاختلاط بالفجر ، والبدو وكل شيء شرقي وغريب ، خاصة الى حياة طليقة خالية من النظام ، هذا النظام الصارم البارد في اول مجتمع صناعي في العالم ، وما ينطوي عليه من عمل مضمّن اثناء النهار بأكمله في المكاتب والدوائر والمصارف والشركات ناهيك عن ظروف العمل الرهيبة في المعامل والمناجم والمتاجر . فعلاقات الرئيس بالمرؤوس تكون غالبا علاقة « عسكرية » بأفضل وصف ، « واستعمارية » بأسوء وصف لما فيها من تعال وغطرسة من طرف وطاعة عمياء من طرف آخر » ، وتعطي روايات ديكنز وترولوب فكرة عن جو انكلترا في القرن التاسع عشر ، وقد عززت العوامل هذه نوازع « الهرب » الى عوالم خيالية تجد فيها نفوس محرومة بلسمًا شائفاً في الاستغراق باحلام لليلة عن قصور شرقية ، بقبابها المذهبة وافنيتها المرخمة التي تتوسطها نافورات ، وحرير وحريم ، وابخرة معطرة ، ودهاليز مظلمة تؤدي الى كنوز مقدسة تخطف الابصار ببريقها واقاصيص تستمر من شروق الشمس الى مغيبها الخ ..

ولكن النقطة المهمة هنا ان ما كتبه الرحالة عن الشرق الادنى ووصفهم لانماط الحياة فيه ، والصور التي رسموها اعطت الانطباع بان حياة الف ليلة وليلة ليست من بنات الخيال ولكنها كانت انعكاسا لواقع ما في الماضي ، هذا الواقع الذي لا يزال حيا في الشرق الذي لم تمسه - او بالاحرى - لم « تلونه » الحضارة الصناعية الغربية ، وقد عكست هذه الصورة في الادب الانكليزي كما تبين قصيدة الشاعر نيسون « ذكريات من الف ليلة وليلة » التي ترجمها الكاتب :

عندما هب فجر سعيد  
في شراع الطفولة الحريري  
انصرت مع جزر الزمن  
ومدته المتدفق الى الامام  
وصباحات الصيف الصبوح  
وانا انساب فوق دجلة  
مارا باضحة بغداد المذهبة  
وحداائق مخضرة محاطة بأسوار عالية  
في ايام العز الذهبي  
لهارون الرشيد الصالح .

( المقطع الاول )

وبعد ان تعم نظري  
من الزقاق الطويل المظلم  
فخرجت ، واذ بي امام  
مقصورة الخلافة العظيمة  
وابوابها ، من خشب الارز المحفور  
مفتوحة على مصراعيها الى الداخل



فوق ارضية مطعمة

وسلام رخامية عريضة

.....

كما كان التقليد في ذلك العصر

ايام العز الذهبي

لهارون الرشيد الصالح

( المقطع الحادي عشر )

سنة اعمدة ، ثلاثة من كل جانب

من فضاء خالصة

تسند عرشا هائلا من الذهب المصفى

تتدلى منه طيات سابحة

من الحرير المضلع والشجر

يزهور محفورة ، قماش من ذهب

وهناك ، وعينه العميقة تحركت نحوي

بمرح وكبرياء ملكي

النجم الاوحد لذلك الزمان والمكان

رايته - بريعان عزه الذهبي

هارون الرشيد الصالح

( المقطع الاخير )

ولكن رومانسية « الهرب » تجلت باوضح صورها في سير بعض النساء الاوربيات في القرن التاسع عشر مثل ايزابيل بيرتون وهستر ستانهورب والسويسرية ايزابيل ابرهات وكثيرات غيرهن . فالسير هذه ، التي تناقلتها المجالس والمنتديات واعمد « الاجتماعيات » في الصحف الخ ... كانت عاملا رئيسيا في تغذية رومانسية « الهرب » بحيث اصبحت الصبغة السائدة لحركة الرومانسية في تلك الحقبة (9).

لذلك فقد اخترت سير اثنتين من النساء الاوربيات في القرون التاسع عشر وارثات سردهما بشيء من التفصيل املا ان تتوضح للقارئ طبيعة رومانسية « الهرب » وكيف ان النزعة الرومانسية هذه اعطت الغرب فكرة معينة عن الشرق مما اثر على حركة الاستشراق الاكاديمي . والسير التي اخترتها هي سيرة الانكليزية « جين ديكبي » والفرنسية « ايمي دوبوك دي ريفيري » (10) .

جين ديكبي : الانكليزية التي تزوجت أولا من لورد انكليزي ، ثم بارون نمساوي ثم من كونت الماني وآخر يوناني وقضت العقود الثلاثة الاخيرة من حياتها كزوجة وفية مطيعة لاحد شيوخ البدو في سوريا يدعى ( عبدالمجول المزاب ) (11) .

ولدت جين ديكبي عام 1807 في نورفوك بانكلترا من عائلة ارسقراطية وترعرعت في عزلة الريف ، وقضت اولى سني مراهقتها

مع قصائد ( بايرون ) التي وجدت فيها سحرا شرقيا لا يقاوم . وقد ورثت عنصر المفامرة من اجدادها ، وكان جدها لامها ، الاميرال ديكبي قرصانا جريشا ينقض على السفن ، وابن عمها رحالة مفامر استطاع الوصول الى مكة على ظهر جمل وابحر احد اجدادها في القرن السابع عشر كينلم ديكبي الى الاسكندرونة وتجول في بادية الشام (12) . وقبل ان تبلغ السابعة عشرة من عمرها زوجها اهلهما الى لورد النبره الذي يكبرها بخمس وعشرين سنة ، وكان الزواج فاشلا حيث انصرف الزوج الى ملذاته ، تاركا جين وحيدة في مجتمعات لندن . فتعرفت على الامير النمساوي فليكس فون ايشواردزنبورغ الذي عين حديثا سكرتيرا للسفارة النمساوية بلندن واصبحت عشيقة له وضجت المنتديات باخبارهما ، فنقل الامير النمساوي الى سفارة بلاده بياريس ، فتبعته واقامت معه هناك بعد طلاقها من زوجها (13)، فاسترعت انتباه مجالس بارس برشاقتها وخفة حركاتها ، وعواطفها الدفاقة ووصفها ( بالزك ) بانها امرأة ذات انفعالات « افريقية » وان رغباتها كريح الخماسين التي تمصف بالصحاري (14) .

وفي عام 1831 افترقت عن الامير النمساوي وتوجهت نحو المانيا واقامت في ميونيخ حيث حظيت برعاية الملك لودفيج الثاني الذي احاطها بعنايته ورتب لها زواجا سوريا مع احد النبلاء وهو كونت فون فينكن كواجهة لاستقبالها في بلاطه وهناك هام بها كونت يوناني يدعى سبريدون ثيوتوكي فتبعها اينما ذهبت ، واستطاع بعد الحاح شديد ان يقتنعا بالزواج منه والذهاب الى اليونان - مرتع مفامرات بايرون - . فافترقت عن زوجها الالماني واعتنقت المذهب الارثوذكسي، وذهبت مع ثيوتوكي الى موطنه بجزيرة كورفو ، وعين ثيوتوكي مرافقا للملك ( اوتو ) عاهل اليونان فاصطحب زوجته الحسنة الى اثينا ، وكانت اثينا حينئذ تفتح باقوام وطوائف مختلفة من سائر انحاء البلقان . واحدى هذه الجماعات تدعى الباليقار (15) وهم عشائر من جبال البانيا شديدة المراس يعمل اغلبهم كمرتزقة لمن يدفع الثمن . وكان الملك اوتو يخشى بأسهم فعين رئيسهم ويدعى حاجي بيتروس كمرافق له بدلا من ثيوتوكي زوج جين ديكبي . وحاجي بيتروس هذا كان عندئذ في الستين من عمره طويل القامة ذا سحنة جبلية عنيفة ، يرتدي اللباس الوطني الالباني الاحمر اللون الموشى بالذهب والفضة قيدا رمزاً راعياً لرومانسية القرن التاسع عشر - شخصية « بايرونية » كاملة ، فهامت به بطلتنا وصحبته الى معاقلة الجبلية (16) حيث اتفقا على ان تسافر الى سوريا لتشتري له فرسا عربية اصيلة وعند وصولها هناك كانت في السادسة والاربعين من عمرها . وعند اقامتها في دمشق قررت زيارة تدمر وبينما كانت تتفاوض مع جماعة من البدو لاستصحابها عبر الصحراء قابلت الشخص الذي اصبح فيما بعد زوجها الرابع والاخير ، عبدالمجول المزاب ، واحد من مشايخ عنزة كانت تسيطر على المناطق المحيطة بتدمر ، وكان عبدالمجول المزاب هذا يجيد عدة لغات وملما الماما واسما بتاريخ البادية وتاريخ سوريا عبر العصور ويقوم بدور المرافق للشخصيات الاوربية التي تزور المنطقة وعلى هذا الاساس تم الاتصال به ليقوم بدور « الدليل

السياحي » لجين ديكبي . وقد عرفه الكثير من الرحالة الاوربيين ، فكانت ايزابيل بيرتون تعرفه جيدا وقابلته حفيدة بيرون آن بلنت زوجة الرحالة ولغريد سكاوت بلنت الذي مر ذكره . واعد لها مجول قافلة كبيرة لتنقلها من دمشق الى تدمر ، وفي الطريق هاجمتهم عصابة من البدو ، فدافع مجول دفاعا غريبا عن المسافرة الاوربية ، فجمع



رجاله وطارد الغزاة ، فهامت رومانسية جين ديكبي التي وجدت في الشيخ البدوي الشهم مثالا للفروسية الشرقية .

وبعد اسفار عديدة قامت بها بمفردها الى بغداد واليونان عادت بعدها الى سوريا وتزوجت مجول واقامت معه في بيته بخصم وكانت تشاهد وهي تقوم باعمال البيت مرتدية الملابس البدوية وتسير حافية القدمين ، واجادت العربية اجادة تامة ، وذكر بيرتون انها تتكلمها بلكنة محلية . كما ذكر الامير عبدالقادر الجزائري المقيم بالشام حينئذ ان مجول « كان يتكلم العربية الفصحى بطلاقة » (17) وتحدثنا كاتبة سيرتها ليزلي بلانش عن حلقات سمر في سطح منزل ريتشارد بيرتون في حي الصالحية بدمشق والتي ضمت جين ديكبي ومجول وبيرتون وزوجته ايزابيل ، والامير عبدالقادر الجزائري حيث الحديث يدور عن البادية وعادات اهلها . وتصف ايزابيل بيرتون ديكبي بانها « اكثر بدوية من البدو » (18) وعرفت « بام اللين » اشارة الى بشرتها الاوربية الناصعة البياض - وعاشت زوجة لمجول طوال ثلاثين عاما (19) .

وفي صيف عام 1881 اجتاح دمشق وباء الكوليرا ، فماتت جين ديكبي يوم 11 آب عن عمر يناهز الخامسة والسبعين ، وبينما كانت جنازتها تسير ببطء نحو مقبرة البروتستانت اصيب مجول بلوثة عقلية، وترك الجنازة مهرولا وعاد بعد فترة متمطيا صهوة فرس جين ديكبي السوداء فتفرق الجميع وساد الهرج والمرج . . . وسمع خلالها صوت اطلاقه مسدس (20) ( بالنسبة للمراجع التي استندت اليها بلانش في كتابة سيرة جين ديكبي - انظر الهامش (21) .

## 2 - ايمي دوبوك دي ريفيري

لقد كتب القليل عن هذه الفتاة الفرنسية الا ان سيرتها التي تبدو لاول وهلة وكأنها من نسج خيال روائي القرن التاسع عشر والتي ان دلت على شيء فانها تدل على ان لكل قرن طابعه المميز وان الدهر قد اسبغ على ذلك القرن عناصر الرومانس والمغامرة بسخاء غريب مثلما اسبغ على القرن العشرين التكنولوجيا التي انجبت السدرة والصواريخ والاقمار الصناعية. فالمهم في قصة ايمي دوبوك دي ريفيري انها واحدة من السير التي طرحت الفكرة بان الف ليلة وليلة قد لا تكون مجرد قصص وحكايات خرافية ، بل من الممكن انها قد حدثت فعلا ، فسيرة ايمي دوبوك دي ريفيري ، لا تقل عنها خيالا ولا غرابة. وبذلك تفتحت اعين القرن التاسع عشر على ان رومانسية الهرب ليست مجرد تحليقات في اجواء الاحلام « الاقيونية » بل من المنطق الاخذ بعين الاعتبار احتمال كونها واقعية ، وعلى ان الحقيقة قد تكون اكثر خيالا من الخيال ، وبذلك ترسخت الانطباعات الرومانسية عن الشرق على انها واقع ثابت .

فمن هي ايمي دوبوك دي ريفيري هذه ؟

تبدأ قصتها في النصف الثاني من القرن الثامن عشر ، ولدت ايمي دوبوك دي ريفيري في جزر المارتينيك عام 1763 عن عائلة فرنسية ارستقراطية تملك مزارع شاسعة من قصب السكر ، مات ابوها سنة ولادتها وتبعته امها بعد 6 سنوات . ولكن اقارب ايمي الكثير من عمات واعمام واخوال وخالات احاطوها بحبهم وعنايتهم . ومنذ نعومة اظفارها توطدت علاقات حميمة بينها وبين ابنة عمها جوزفين التي شاء لها القدر ان تصبح احدي زوجات نابليون بونابرت (22) . وفي

سن الثانية عشرة قامت ايمي وجوزفين بزيارة عرافة زنجية مشهورة تدعى يوفيميا ديفيد تقطن على بعد حوالي 20 كيلو مترا من مزرعة دوبوك ، فوجدوها جالسة القرقصاء على حصيرة وهي تتمتع بتعاويد غير مفهومة فاعطتها جوزفين قطعة نقود ومدت يدها لها ، فتفرست العرافة المعجوز بيد جوزفين وبدأت تقرأ لها طالما : ستتزوج ، زوجها الاول فاشل . . ثورة . . ترملها . . طفلها الاثنان . . زوجها الثاني . . سيملا الدنيا بامجاده . . ستحني امم كثيرة رقابها له كفاتح عظيم . . ستصبح جوزفين سيدة عظيمة ولكنها ستموت تمسة . . ومنبوذة . . (23) وتنبؤات العرافة هذه مدونة في مذكرات العرافة الفرنسية المشهورة لينورماند (24) والمذكرات هذه نشرت بعد ست سنوات من موت جوزفين وبذلك تكون عرضة لاتهامات التلفيق. ولكن بلانش تؤكد ان الكثيرين سمعوا بالنبوء هذه من جوزفين ، خاصة تاليران الدبلوماسي الفرنسي المخضرم ، وهورتيس ابنة جوزفين ، ملكة هولندا .

ثم جاء دور ايمي فدرست العرافة يدها وقالت :

سترسلين الى اوربا لاكمال تعليمك . . سيستولي القراصنة على سفينتك . . ستؤخذين اسيرة الى السراي . . وستنجحين ولدا . . ولذلك سيحكم . . ولكن عرشه سيكون ملطخا بدماء سابقة . . ولن تدوقي ابنة وفخفة البلاط . . ولكنك ستقيمين بقصر رائع . . وفي الساعة التي ستدركين فيها ان سعادتك قد اكتملت . . ستدوب هذه السعادة مثل حلم جميل . . وسيحكمك داء بطني الى قبرك (25). وفي عام 1778 قرر مجلس عائلة دوبوك ارسال ايمي الى فرنسا لاكمال تعليمها . . وقضت ايمي 8 سنوات في دير نانيس في فرنسا .

وبعد انتهاء الحرب بين فرنسا وانكلترا حول المستعمرات الامريكية وعندما كانت ايمي في الحادية والعشرين من عمرها ابهرت من فرنسا عائدة الى مارتينيك ، مصطحبة معها صلوات راهبات وتلميذات الدير. وبعد ابصارها بعدة ايام هبت عاصفة هوجاء في خليج يسكاي وتدفقت مياه البحر الى داخل السفينة ، وكانت على وشك الغرق فتركها المسافرون بعد ان اقتربت منهم سفينة تجارية اسبانية ، فانتقلوا اليها . وقبل وصول السفينة الاسبانية هذه الى جزيرة مايوركا ، هاجمها قراصنة ، وسحبوها بمن فيها ، الى ميناء الجزائر وقد نحت ايمي جانبا ، بمعزل عن بقية المسافرين ، فقد قرر كبير القراصنة تقديمها كهدية الى حاكم الجزائر ، الوالي بابا محمد بن عثمان (26) ، الذي قدمها بدوره الى الباب العالي في القسطنطينية دليلا على مباحته وولائه له . فارسلت ايمي في سفينة خاصة الى القسطنطينية ، وسقيت ملفوفة بالحرائر الموشاة بالذهب الى قصر السلطان عبدالحميد الاول ، فارتجفت الفتاة هلما عندما رأت زنجيا ضخما البنية - القزلاز اغا - ذا عمامة مزينة بالريش يتقدم نحوها ليفحص الهدية المقدمة الى سيده السلطان ، وبجوار الباب الذي خرج منه القزلاز اغا ، حدثت ايمي في هرم صغير من الرؤوس البشرية التي قطعت لتوها محاطة ببركة من الدم تحوم حولها اسراب الذباب . . قاغمي عليها .

وعندما استيقظت من غيبوتها وجدت نفسها في « الحريم » (27) حيث عرفت هناك ب « نقش ديل » وعندما استدعى القزلاز اغا ايمي وهناها على وصولها الى الخطوة السلطانية وان الباب العالي وافق على استقبالها في مخدعه ، عارضت ايمي ذلك واخذت ترفض وتصرخ ، اول مشهد من نوعه في تاريخ حريم سلاطين آل عثمان ، وقد اعتبرت مجنونة ، ولكنها استسلمت لقدرها المحتوم ، وتذكرت نبوءة العرافة

يوفيميا ديفيد واقتيدت الى مخدع السلطان .

وفي السنة الثانية، في يوم 20 تموز 1785 ولد ابنها محمود (28). واستقرت ايمي في الحريم ، وكيفت نفسها حسب محيطها الا انها لم تنس مطلقا اصلها وتمسكت بمذهبها الكاثوليكي وبكل ما هو فرنسي، فكانت تتكلم مع ابنها بالفرنسية وتصف له بلادها وجمالها وحضارتها. الخ . . وكان ولي العهد - سليم - وهو شاب في مثل عمرها يحب الانفتاح على العالم الخارجي وممجب بالعلم والثقافة الفرنسية ، يسأل ايمي باستمرار عن مختلف اوجه الحياة فيها . وقد ظهر نفوذ ايمي في الرسالة التي بعث بها سليم الى لويس السادس عشر في تشرين الاول عام 1786 يبدي فيها اعجابه بفرنسا ويعرض فيها توثيق العلاقات بين البلدين .

وحار دبلوماسيو فرنسا في تفسير هذه الرسالة الغريبة القادمة حتما اما من ساذج او عبقرى ، واثارت حولها الشكوك ولم يدر يخلد احد ان وراء الرسالة تلميذة دير ، فقد انقطعت اخبار ايمي واعتبرت ميتة وحتى جوزفين التي لا بد وان تذكرت النبوءة لم تتصور ان ابنة عمها أصبحت الزوجة المفضلة للسلطان العثماني وعنصرها فعلا في علاقات الامبراطورية العثمانية بالعالم الخارجي . وباعتلاء سليم العرش بعد موت عبد الحميد سعى الى توطيد اوثق العلاقات مع فرنسا . فاستقدم ضباطا فرنسيين لتنظيم جيشه وللإشراف على معمل صب المدافع في ( طوب خانه ) ، وعمالا ماهرين في احواض بناء السفن . واغتنبت ايمي عند سماعها بان الجنرال بوناپرت قد تزوج الفايكنتيوبوهارنيه - ابنة عمها جوزفين - ولكنها لم تستطع الاتصال بها ، فهي الفرنسية الأرستقراطية العريقة كانت تخجل من المصير التي آلت اليه « جارية في حريم شرقي - مصير اسوأ من الموت » كما قد تعيرها صالونات باريس .

ولعبت ايمي دورا فعالا في المناورات السياسية الرباعية المتكونة اطرافها من الدولة العثمانية وروسيا وفرنسا وبريطانيا . فقد سعى السلطان سليم ، تسانده ايمي خفية ، الى عقد تحالف مع فرنسا تحتمي به من اطماع روسيا وبريطانيا . وكان مصطفى ، منافسه على العرش ، بتأييد من الانكشار ، يحاول التقرب الى روسيا . واخذت بريطانيا تهدد سليم بوجود السر في ركاها .

وعلم نابليون بالوضع فارسل مساعده الجنرال سباستياني الى القسطنطينية لتنظيم دفاعها ضد غزو محتمل . وفور وصوله عقد اجتماعات متوالية مع السلطان . فاستشاط السفير البريطاني غضبا ولم تمض فترة حتى دخل الاسطول البريطاني مضائق الدردنيل مطالبا بسحب سباستياني فورا . وتراخى السلطان ، ولكن ايمي حثته على الصمود (29) .

وجرى الاتراك مدافعهم الى مواقعها حسب توجيهات سباستياني . ومن حسن حظ السلطان ومستشارته الفرنسية ان الجو خذل الاسطول البريطاني ، فتحولت الرياح ضده وكاد الاميرال داكورث يفقد السيطرة على سفنه فانسحب راجعا الى بلاده . وريح السلطان سليم ، وسباستياني - وايمي - الجولة الاولى .

ولكن دولا القدر دار ضدهم . فماتت زوجة سباستياني فجأة ومنعه حزنه عليها من ان يبقى في اسطنبول فغادرها عائدا الى باريس، وبقي السلطان سليم وحيدا ، دون سنده الاوربي القوي فاغتنم الانكشار الفرصة وتواطوا مع مصطفى فثاروا على السلطان وداهموا السراي

واستطاع سليم ان ينلر محمود قبل ان تمزقه مائة من طعنات الانكشارية فهرب محمود من فوق سطح السراي ، ويقال ان ايمي خبأته في احد صهاريج الماء في الحمامات ، فكان اكثر ولاء السلطان سليم اخلاصا له هو بيرقدار « روستشوك » البلغاري . فعندما سمع بما حدث جمع جماعة من الارناؤوط وسار بهم نحو السراي لينجد السلطان (30) .

وفي ذلك المساء دوت المدافع معلنة محمود سلطانا . ومن الطريف ان راهبات دير نانت الذي درست فيه والدته كتبن يطلبن مساعدته في فرش الدير بالسجاد ، حيث نهب سجاده اثناء الثورة الفرنسية ، فارسل لهم محمود زوجا من السجاد العجمي الفاخر .

وفي السراي أصبحت ايمي الآن « السلطانة الوالدة » تحكم في الحريم حكما مطلقا ، لها قصرها الخاص ومواردها وحاشيتها ، يستشيرها السلطان في كافة الامور بصورة دورية وتشرف على مستشفى ومكتبة الحريم . وصدمت ايمي عندما علمت بان نابليون قد طلق ابنة عمها في 16 كانون الاول 1809 ليتزوج ماري لويز . وقد وصفت ايمي لمحمود بهاء جوزفين وشخصيتها الفذة وذكرها الوقاد ونبل خصالها فاغتاظ محمود لسدى سماعه الخبر واعتبر الطلاق اهانة موجهة لوالدته . وتذكر بعض توارخ الدولة العثمانية ان لهذه الحادثة علاقة وثيقة بتدهور العلاقات بين الباب العالي وفرنسا .

وزادت العلاقة بين اسطنبول وباريس سوءا وكان ان ادت الى تحسن العلاقات العثمانية - البريطانية . فمنح السفير البريطاني في القسطنطينية روبرت ادير مقابلات فورية مع السلطان مما حمل السفير الفرنسي الى الكتابة الى نابليون بمرارة : « لقد اصبح الباب العالي اكثر انكليزية من الانكليز انفسهم » وسدد محمود ضربة مميتة الى نابليون بتوقيعه معاهدة بخارست في 28 مايس 1812 مما سمح لروسيا ان تسحب جيوشها من حوض السدانوب وتكرسها لمقاتلة الفرنسيين .

واقتربت نهاية ايمي بحلول عام 1817 . ففي احدى ليالي الشتاء عبر قارب فخم القرن الذهبي الى دير القديس انطوان في برا . واصطحب راكبو القارب رئيس الدير ، الاب كريبستوم وعبروا به الى الجانب الآخر ، واقتيد في الظلام عبر الحدائق الى غرفة فخمة الرياش تتدلى من سقفها ثريا رائعة . وفي وسط الغرفة سرير ترقد عليه امرأة تحتضر وبجانها طبيب يوناني . وعلى بعد بضع خطوات من السرير وقف رجل في حوالي الاربعين من عمره ، يبدو عليه علو مكانته ، تشع من سحنته الحزينة علائم الوقار والهيبة وقد عصره حزن شديد ، فكان يبكي بمرارة ولكن بصمت . وعندما دخل رئيس الدير امر الرجل البقية بمغادرة الغرفة واقترب من السرير وانحنى على المرأة المحتضرة قائلا : « يا والدتي . . لقد رغبت بمغادرة الدنيا على دين اجدادك وها هي رغبتك تلبى » . واوما للقسيس ان يتقدم نحو السرير وانسحب بضع خطوات جانبا واستمع لاعترافات المرأة وصلواتها وتوبتها . .

وترقد ايمي الآن في « التربة السلطانية » بالقرب من آياصوفيا في اسطنبول ، وكتب على قبرها ما ترجمته :

منها ، محمود ، سلطان العالم ، قد ظهر

منها ، السلطان الجليل ، قد بان





### الذي فتح بوابة الشرق لنور جديد (31)

هذه قصة ايمي دوبوك دي ريفيري حسب المصادر الغربية .

ويبحث المؤرخ التركي احمد رفيق سيرة ايمي . ففي مقال نشر في مجلة لجنة التاريخ التركي (32) تحت عنوان « والدة محمود الثاني » يقول :

« ان الاتراك ما كانوا يبالون بكون اميراتهم ينتمين الى البيزنطيين او الصربيين او الروس او اليهود او البنادقياو البولونيين ، فلا أهمية لذلك عندهم . فالبلاط التركي كان يهضمهم ويغير حالتهم بسرعة متناهية ، ويصبحن كلهن خاضعات للعادات والتقاليد التركية ، ينشئن المساجد والمدارس والعمارات ويغفرن ببذل الصدقات على الفقراء . والاتراك ما كانوا ينظرون اليهن على انهن اجنبيات ابدا وكانوا يطلقون عليهن العديد من الالقاب « كالوالدة العظيمة » او « تاج المستورات » او « مهد السمو » .

ويبحث احمد رفيق في اصل ايمي دوبوك دي ريفيري ، وينتهي الى ان اصلها يتطابق تطابقا تاما مع ما ورد عنها في المصادر الغربية : سنة 1766 ولدت في جزيرة مارتنيك صبية لاسرة دوبوك وبنفس التاريخ ولدت لاسرة ذاتها زوجة نابليون المقبلة جوزفين ، والوالدان اختان ، وقد تزوجتا معا . جاءت جوزفين الى فرنسا واقتربت برجل من اسرة بوهارنيه ، وجاءت ايمي ايضا الى فرنسا ودخلت احد الاديرة وبعد اكمالها الدراسة عام 1784 غادرت فرنسا مع مربيها ، وكادت السفينة التي اقلتهما تشرف على الفرق فانقذتهما سفينة اخرى لتنقلهما الى مايوركا ، وفي الطريق استولى القراصنة الجزائريون على السفينة واسروا الانسة دوبوك ، فنقلت الى الجزائر ومنها الى استانبول ، وتوفيت عام 1817 .

وقام زوج خالصة - او زوج اخت الانسة دوبوك - الميو مارلي - بمراجعة السفارة الفرنسية باستنبول باحثا عن الانسة . ولم تعط السفارة اذنا لمراجعاته . ولكن بذلك قد تكون اعتقاد بان والدة محمود الثاني فرنسية ، وكما قال الدكتور كابانا : على كل حال انتشرت هذه الاسطورة ولا يمكن ازالتها من الازهار .

ثم يستعرض احمد رفيق انتشار سيرة ايمي فيقول :

« اول من كتب عن كون والدة محمود الثاني فرنسية هي الصحف الانكليزية . كما نشر المؤلف دوجوني عام 1821 رواية مطولة عنها . وفي 11 شباط 1854 بحثت مجلة ايلوسترسيون الموضوع ثانية . وكتبت جريدة « لاتوركي » الصادرة في استنبول آنذاك تقول « في الواقع اذا كانت الانسة دوبوك هي والدة محمود الثاني فتصبح عندئذ جدة نابليون الثالث وجدة السلطان عبدالعزيز بنتي خالصة لبعضهما البعض » ومضت الصحيفة قائلة : « وعلى هذا الاساس فان الدولة العثمانية تكون مدينة للخطوة الاولى التي خطتها نحو الترقى لامرأة فرنسية » .

ويقول احمد رفيق في نهاية بحثه :-

« في الاساس ، ليس في المقالات والوثائق التي نشرت حول كون الاميرة الوالدة « نقش ديل » هي عينها الانسة دوبوك اية معلومات يمكن الاطمئنان اليها ، غير ان هناك مصادفات في التواريخ . فقد افتقدت الانسة دوبوك سنة 1784 ، وبعد سنة - اي عام 1785 -



ولد محمود الثاني . وحتى قضية التاريخ هذه لا تخلو مما يثير الشك حولها . فالآنسة دوبوك خلال سنة واحدة ، جاءت الى اسطنبول ، ودخلت البلاط ، واستطاعت ان تكون والدة السلطان المقبل .»

ويستند احمد رفيق براهه هذا الى عدم وجود أية وثيقة تاريخية تثبت كون الصبية الفرنسية أمًا لسلطان عثماني « ليست هناك اية وثيقة اجنبية حول دخول الآنسة دوبوك الى البلاط في تلك السنة . ولا يوجد اي قيد في خزينة الاوراق يثبت ذلك . ولم يثبت وثائقيًا قيام محمود الثاني بإيفاد سفير الى مارتنيك للتحقيق عن اقربائه . فبناء على هذا ، فان قضية كون نقش ديل - الاميرة الوالدة - فرنسية ، بالنظر الى الوثائق العارية من اي قيمة تاريخية ، ما هي الا رواية فحسب » .

قد يكون هذا ، او لا يكون . خاصة اذا اخذنا بنظر الاعتبار التنافس الشديد بين نساء الحريم لدفع ابنائهن نحو العرش . فالوثائق التاريخية يمكن اتلافها بسهولة في محيط كالبلاط الهمايوني في القرون الماضية كما تصفه كاتبة سيرة إيمي ، لسلي بلانش :-

« ان تاريخ الامبراطورية العثمانية ما هو الا انبات قاطع ومطول لسلطة الحريم الهائلة . فهذه الدولة الشرقية التي يسود الاعتقاد خارجها بان المرأة فيها ما هي الا العوبة خائفة بيد الرجل يستمتع بها ثم ينبتها بمنتهى البساطة ، هذه الدولة كانت تحكم في الواقع ، بطريقة غير مباشرة ، ولقرون طويلة من قبل حريم السلطان :-

فاؤامرات كانت تحاك في دهاليز السراي . ومحظيات الحريم كن يتسمن بالخُبث والدهاء والقسوة والطموح يسعين لدفع اولادهن نحو العرش وقتل اولاد غيرهن لمنعهم عنه . وبعضهن استطعن ان يسيطرن سيطرة تامسة على السلطان ، كالروسية روكساينا التي استطاعت ان تمنع السلطان سليمان بقتل ابنه الاكبر لتفصح المجال لابنها لاعتلاء العرش (33) وكان مصيرهن رهنا باشارة من السلطان . فالسلطان ابراهيم اباد حريمه المتكون من 300 امرأة . وقد شاهد غواص جثثهن في قاع البسفور وهي ملفوفة بالاكياس الثقيلة بالحجارة » (34) .

فهل من المستبعد اذن ، وفي محيط كهذا ، ان تختفي قصاصة ورق معينة او ان يشطب قيد ما في سجل ؟

وعلى كل حال فالمهم هنا ، كما يعترف احمد رفيق ، ان سيرة إيمي دوبوك دي ريفيري قد استحوذت على المخيلة الاوربية واكتسبت نوعاً من الواقعية المترسخة في الازدهار رسوخ الاساطير المتداولة من جيل لآخر عبر القرون وقد شغلت سيرتها الازدهان وكتب عنها في العشرينات والخمسينات من هذا القرن منها كتاب :

Morton: "The Veiled Empress"

بالاضافة الى كتاب لسلي بلانش المذكور آنفاً .

### تأثير السير الرومانسية على حركة الاستشراق

ان الغرض من سرد سير النساء مثل جين ديكبي وإيمي دوبوك دي ريفيري بهذا التفصيل هو بيان مدى فعالية عنصر « رومانسية الحرب » وتغلبه على روحية القرن التاسع عشر - وكونه جزءاً لا يتجزأ من طابع ذلك العصر الذي انجب هذه الانماط وشغل نفسه بتتبع

اخبارهن بشغف وتلهف . وقد ساعدت سيرتا جين ديكبي وإيمي دوبوك دي ريفيري - كما ساعدت سير نساء اخريات لا يتسع المجال لذكرهن ، على اضعاف شيء من التوافق الاشعوري في الذهنية الغربية بين « النساء » و « الشرق » . وامند هذا التجاوب « النسائي - الشرقي » الى العشرينات والثلاثينات والاربعينات من القرن الحالي ، متجليا باوضح معالنه في السينما والمسرح كفيلم رودولف فالنتينو « شيخ العرب » والمسرحية الغنائية « قسمت » الخ ... ومما عزز هذه الفكرة في الذهنية الاوربية العامة - والانكليزية خاصة - عدا السير الوارد ذكرها آنفاً وصف شهود عيان لجو شرقي بحث يكاد لا يختلف في شيء عما ورد في حكايات الف ليلة وليلة . فكتبت لسدي ميري وورتلي مونتيكو زوجة احد السفراء البريطانيين في اسطنبول بالقرن التاسع عشر في مذكراتها تصف زيارة قامت بها لزوجة الكيخيا : « ذهبت لزيارة زوجة الكيخيا فاستقبلني في الباب زوج من المخصيين السود وقاداني الى الداخل عبر رواق عريض بين صفين من الفتيات الجميلات ، بشعرهن المتدلي الى اقدامهن تقريبا ، يرتدين ملابس من الدمقس الخفيف الموشى بالفضة ... وخلق لبي عندما دخلت الى صالة كبيرة ذات نوافذ مذهبة وكانت الاشجار الزروعة فيها تعطي ظلاً بديعاً ، يفوح عطر عبق من الياسمين المتلف حول جذوعها . وفي اسفل الصالة ، نافورة وسط حوض رخامي ناصع تمزق موسيقى مائية عذبة . ووجدت زوجة الكيخيا متكأة على اريكة مغطاة بالسجاد العجمي الفاخر ، وهي متوسدة بوسائد من الحرير الابيض الموشى . وقد جلست بعض الفتيات الصغيرات ، يبلغن من العمر 12 عاماً ، جميلات كالملائكة ، يتحلين بلحي تخطف الابصار » (35) .

ونرى عندئذ ، ومن كل ما ورد آنفاً ان المستشرق الاكاديمي المعتكف في مكتبة جامعية سيئة الاضاءة والتدفئة يقوم بترجمة «الكامل لابن الاثير» او «تيمة الدهر» للشعالبي او «تاريخ» يحيى بن سعيد الانطاكي انما يدخل في معركة خاسرة تجاه هذه الالوان الصارخة التي لا يمكن ان تغفل في شد العيون اليها . فالتراث العربي المترجم الى الانكليزية لم يستطع مزاحمة صور الفخخة والابهة والبلخ الحقيقية التي شاعت الظروف التاريخية في تلك الحقبة الزمنية ان تهيم الذهنية الاوربية لتلقفها والاستمتاع بها ، مكونة بذلك فكرة راسخة لا تتزعزع عن الشرق تكون ازاءها جهود الاستشراق الاكاديمية عديمة الجدوى وعندما يسأل الاوربي عما يعرفه عن تراث الشرق الادنى ، فاول ما يتبادر الى ذهنه هو «الف ليلة وليلة» ومضارب البدو ، وفخخة السراي الهمايوني .

فلذلك نرى ان حركة الاستشراق وجدت في رومانسية «الهرب» في القرن التاسع عشر ندّاً تصعب مقاومته . فالنقطة المهمة في هذا الصدد ان قراء القرن التاسع عشر في الغرب تلقفوا من التراث العربي ما يناسب المزاج السائد في ذلك العصر . الشرقي يعرف شكسبير والغربي الى الآن لم يسمع بالمتنبي . ولعل «عمر الخيام» يعطي مثلاً واضحاً على العلاقة بين الاستشراق والرومانسية في القرن التاسع عشر . فبالرغم من ان الرباعيات ترجمت «لاول مرة» من قبل توماس هايد عام 1670 «الا انها بقيت مغمورة الى اواسط القرن التاسع عشر عندما قام فيتزجيرالد بترجمتها . فقد اشتهرت تراجم الخيام في القرن التاسع عشر بسبب ملازمة الجو الاجتماعي والفكري الناتج عن توسع النفوذ السياسي والاقتصادي البريطاني في تلك الحقبة . وقد شرح كاتب هذا المقال في الورقة التي تلاها عن عمر الخيام في الجمعية الفلسفية في جامعة دبلن بتاريخ 23 شباط 1964 ملازمة جو



القرن التاسع عشر لتقبل رباعيات الخيام :-

« ان الظروف التي احاطت بنمو شهرته ( الخيام ) في الغرب تعزى لعمول شتى: فالمجتمعات الارستقراطية البراقة وطبقة الصناعيين الاثرياء التي ظهرت في النصف الثاني من القرن التاسع عشر وجدت في رباعيات الخيام كما ترجمها فيترجيرالد بشاعريتها الانسيابية الناعسة المثيرة للنشوة ، وجدوا فيها انواع « الخمريات » المتوفرة ، تعبر بدقة متناهية عن استرخائهم في بحبوحة عيش رفيد وفرتها لهم امبراطورية مترامية الاطراف ، وكان المعنى الحرفي الظاهري للرباعيات وما يعج به من خمر واستسلام مسترخ للذات الحية ما خلب لهم . ولم تحظ بواطن الرباعيات وما تزخر به من معان فلسفية عميقة باهتمام اولئك السادة . فكانت الرباعيات ترد في صالونات وثيرة الرياض تبعق بالاربع الصندلي لسيكابر الهافانا وعطر البراندي الفرنسي الفاخر ... مجرد تحفة شرقية اخرى في جعبة المغامرات الامبراطورية » .

فالعصر كان عصر استمتاع من قبل الطبقات الموسرة بافخر ما يستطيع الشرق ان يقدمه من « كماليات » وسلع و « خدمات استهلاكية » سواء كانت منتجات سياحية كالبوداي الحافلة بنماذج بشرية زاهية الالوان بخيامها وملابسها المسرحية « الفضفاضة » او قصوراً وسرايات ما هي الا متاحف حية تضم كافة اوجه الابهة والفخخة الشرقية كما كانت في القرون الفسيرة ، فليس من قبيل الصدفة اذن ان عمليتين من اعمال الادب الشرقي اجتاحت الغرب هما « رباعيات الخيام » و « الف ليلة وليلة » . فالرباعيات اعتبرت زخرفة ادبية شرقية رائعة ملائمة تماماً للتعبير عن نشوة الطبقات الارستقراطية والموسرة . اما بخصوص الف ليلة وليلة فقد ناقش كاتب هذا المقال في بحث مقدم الى مجلة آداب المستنصرية عن قصيدة الشاعر تنيسون الواردة ترجمة لها في بداية هذا العرض ناقش العامل الدفين وراء الاقبال المتناهي على الف ليلة وليلة في الغرب وعامل آخر يمكن اضافته في هذا الصدد عن دوافع الاقبال هو العامل الديني : فقد ساد المناخ الديني في انكلترا في القرن التاسع عشر رد فعل ضد ما يسمى بالكنيسة العالية اي تركيز سلطة الكنيسة بيد اساقفة اتوقراطيين بعيدين عن الرعية . وقد نشأ كرد فعل على النزعة الاوتوقراطية هذه اتجاه ينادي بالتركيز على « علم الخلاص » اي المبدأ الديني الاعلى الذي يجب على الانسان ان يسمو اليه وان على الانسان ان يسعى الى الخلاص الى الملكوت الاعلى من شوائب الدنيا ، فالانسان في هذه الدنيا تتقاذفه تيارات لا سيطرة له عليها ، فعليه ان يسعى نحو « الخلاص » باجلى واظهر معانيه . والنزعة نحو الخلاص هذه ، كانت المحرك الاول في انتشار البعثات التبشيرية الاوربية في افريقيا والصين وانحاء اخرى من العالم لدعوة « الضالين » من بني البشر الى اعتناق مسيحية معينة تدن اول ما تدن ببدا الخلاص ، اي الى حث الانسان على تحفيز كل جوارحه نحو السمو الى ملكوت الرب لتخليص روحه من الشوائب . وقد تمخضت الحركة التبشيرية هذه بعدئذ عن منظمة دينية تدعى « جيش الخلاص » لا تزال تمارس نشاطاتها الدينية في معظم انحاء انكلترا وامريكا حتى اليوم . وهناك علاقة بين نزعة الخلاص الدينية هذه في القرن التاسع عشر وبين رواج شعبية الف ليلة وليلة . « فمن بواطن نزعة الخلاص التبشيرية فكرة تدعى Sea - Tossed Raft Syndrome اي فكرة الطوافة التي يتقاذفها البحر » . فالانسان في هذه الدنيا اشبه ما يكون بطوافة او « كلك » لا تتوفر فيه الوسائل الملاحية الناجمة التي تضمن وصوله الى ميناء اهدافه . فقد يرفع شراعاً على طوافة حياته او ان يثبت

« دفة » في مؤخرتها او ان يحاول « التجديف » ولكن هذه الجهود ما هي الا محاولات مهلهلة ركيكة امام تيارات البحر الجامحة ورياحه وعواصفه العاتية . فالبحر ، رمز القدر هو السدي يتحكم بمصير الانسان ، اما ان يفرقه او ان يوصله الى شاطئ ما . ووجد القراء في الغرب تجاوباً بين الحكايات الشرقية وبين فكرة « الطوافة » التي يتقاذفها البحر » . فاحبوا السندباد البحري لان القدر فضله على غيره وانعم عليه بنعمة « الخلاص » منقذاً اياه من موت محقق مرات متتالية . ونجحت الف ليلة وليلة في الغرب لانها وفرت عنصر التسلية البريئة مما يجعل اجزاء كثيرة منها تصلح كتخص اطفال لما تنطوي عليه من عبر : فالكتوز جائزة الخيرين مهما كان تواضعهم كما في قصة علي بابا ، وكيف ان الحاكم يجب دائماً ان يكون صالحاً محباً للخير والعدالة ، يتسم بالحلم والمرونة ، كهارون الرشيد ، قصص تساعد في تربية اطفال من المتوقع ان يحكموا غداً مساحات شاسعة واقواماً عديدة في مشارق الارض ومغاربها .

ومن المتعارف عليه ان رومانسية القرن التاسع عشر قد نبعت من المانيا التي اعطتها اوبرات واكثر طابعاً مميزاً وانتشرت بعدئذ الى سائر انحاء اوربا الا ان الرومانسية في انكلترا ولو انها تأثرت نوعاً ما بالرومانسية الالمانية ، كما تشير بذلك رسائل وردزورث وكولريج الا انها احدثت من ما يعرف بالرواية الفوطية في القرن الثامن عشر واشهر داعية من دعاة هذا النوع من الاسلوب الروائي هو ( هوراس وولبول ) ففي روايته قلعة اوترانتو يصور لنا وولبول جواً غامضاً شاحباً يسود قصراً هاللاً يدعى قلعة اوترانتو التي توارثتها أسرة ارستقراطية منذ اوائل القرون الوسطى وهي أسرة ذات سيرة دموية تخللتها مؤامرات واغتيالات وتعذيب في سراديب وزنانات رهيبة وممرات سرية تؤدي خارجاً الى وديان صخرية سحيقة . فالرواية الفوطية كانت تحتوي كل مقومات الاثارة والغموض والدهشة التي ورثتها منها رومانسية الشرق وحولت خلفيتها من قصور اوربا العتيقة وعوائلها الارستقراطية الشاحبة الوجوه الغريبة الاطوار الى جو اكثر اثارة وغموضاً ، مشيراً دهشة وعجباً عميقين . فتحوّلت خلفية الرواية الفوطية من اوربا الى بلدان الشرق الادنى . فنرى خليفته وولبول الروائية كلارا ريف ( 1807 - 1729 ) تختار خلفية شرقية لروايتها جاروبا - ملكة مصر ورواية وليم بكفورد ( 1844 - 1759 ) الشرقية « الوائق » التي نشرت عام 1786 ذات الجو الشرقي البحت . وتكون رواية بكفورد هذه حلقة الوصل بين الرواية الفوطية التقليدية ورومانسية الشرق . فقلعة « الوائق » التي اطلق عليها بكفورد اسماً انكليزياً - فونتهيل - لها اروقة سرية ودهاليز مظلمة تكاد تكون نسخة طبق الاصل لدهاليز واروقة اوترانتو التي سلكتها الوائق الى « قاعة ابليس » الرهيبة .

فالاستشراف اذن زود التيار الادبي في انكلترا « بخلفيات » شرقية تتلاءم مع المزاج الادبي السائد في ذلك العصر الذي كان يجد الاسلوب الروائي الذي تشوبه « الرهبة الغامضة الممتعة » ولكن هناك حداً للاداع والتجديد في وصف قصور اوربا الارستقراطية العتيقة وما تحتويه من دهااليز وممرات سرية وهذا يفسر اختيار كلارا ريف ووليم بكفورد لخلفيات ومواضع شرقية عوضاً عن الاوربية . فالشرق يستطيع ان يقدم من ضروب العجب والاثارة والرهبنة الممتعة اكثر بكثير مما تستطيع ان تقدمه قلاع اوربا التي تفشل دهااليزها المظلمة في جذب القراء اليها ان وصفت بتكرار .

فرومانسية الشرق ظهرت في ادب القرن الثامن عشر في انكلترا



33. Blanch P 225.  
34. ibid. P 229.  
35. introduction to Edward Forsters Translation of The Arabian Nights, London 1850.

وكانت تعرف بالشرقيات الا ان مكانتها الادبية بقيت هامشية وان اهميتها تكمن - ليس في قيمتها الادبية - بل في كونها تمثل اسلوبا بوائيا راج في فترة تاريخية معينة .

ونرى ايضا ان اعمال الاستشراق ككل لم تغز برواج وشعبية لدى القراء في الغرب ، سوى عمليتين فقط هما « رباعيات الخيام » و « الف ليلة وليلة » فالمهم في هذا الصدد هو وجود توافق شبه تام بين رواج « رباعيات الخيام » و « الف ليلة وليلة » وبين رومانسية الشرق كما وردت في سير جين ديكبي وايبي دوبوك دي ريفري . فلالول مرة منذ بدء الاستشراق في القرن السابع عشر استطاعت القلة من الاعمال الشرقية ان تتمتع بسوق رائج . واستطاع الاستشراق ان يغذي الرومانسية - التي سبق وان اكتشفت الشسرقة الادنى بطريقتها الخاصة - استطاع ان يغذيها بمزيد من « الشرقية » والتي بدورها زادت من تعلق الغربيين بالشرق .

#### الهوامش :

ملحق باسماء ومهن وتواريخ زيارة بعض الرعايا

البريطانيين لبغداد من القرن السادس عشر

حتى اواخر القرن التاسع عشر

الاسم	سنة الزيارة	المهنة
جون نيوبوري	1581	تاجر
وليام باريت	1581	تاجر
جون إلدرد	1583	المهنة غير معروفة بالضبط
سر انطوني شيرلي	1599	عسكري
جون كاترايت	1603	المهنة غير معروفة بالضبط
كلوديوس ريج		المقيم الرسمي البريطاني
باككهام	1816	رحالة
جورج كيبل	1824	ضابط بالجيش الهندي
جنرال چسنی	1830-31	مستاح عسكري
كوماندر فيلكس جونس		ضابط بحري ، مستاح
كابتن لنچ		تاجر وصاحب شركة المكاين والبواخر النهرية
بالي فريزر	1841	رحالة
دبليو. بي. اندرو	1857	مهندس سكك حديد
تريسترام ايليس	1878	رحالة وفنان

1. Benard Lewis : " British Contributions to Arabic Studies ", London, 1941.

2-7. ibid.

8. Lesley Blanch " The Wilder Shores of Love " London, 1959.

9-10. ibid.

- 11-20. Mrs Arbuthnot " Journals ", London, 1950.  
Henry Channon "The Ludwigs of Bavaria", London 1933.

21. C.P. Grant " The Syrlan Desert ", London 1937.

Mary Macintosh "Damascus and its People", London 1883.

E.M. Oddie "The Odyssey of a Loving Woman, New York 1936.

22. OP. Cit P 211.

23. ibid. P 213.

24. Lenormand : Memoirs Historiques.

25. OP Cit P 214.

26-31. ibid. P 217-282.

32. مجلة لجنة التاريخ التركي - السنة الخامسة عشرة رقم 10 ( 87 )  
1 نموذج 1341 هـ - ترجمة السيد عزيز سامي .